

ACTAS DEL II CONGRESO IBERO-ASIÁTICO DE HISPANISTAS (KIOTO, 2013)

Shoji Bando y Mariela Insúa (eds.)



ANÁLISIS DE ERRORES: LA INTERFERENCIA DEL COREANO Y DEL INGLÉS EN EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL

Man-Ki Lee
Seoul National University

I. INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene como objetivo analizar los errores más comunes que cometen los estudiantes coreanos debido a la interferencia entre su lengua materna y el inglés. Entre los errores más comunes se encuentran los enunciados que no se corresponden exactamente palabra por palabra, la ausencia de artículos en coreano y el uso de la forma gramatical en el modo subjuntivo, la ausencia de distinción entre imperfecto e indefinido en el tiempo pasado en modo indicativo, etcétera. También, analizaremos los principales errores resultantes de la interferencia con el inglés, ya que en la mayoría de los casos los estudiantes lo han aprendido antes que el español. Buscaremos posibles explicaciones a dichas dificultades desde un enfoque lingüístico, a fin de ofrecer a los docentes de ELE la norma que primaría en dichos casos. Finalmente, se proponen algunas sugerencias generales para afrontar los errores causados por la interferencia de la lengua coreana y del inglés en el aprendizaje del español.

2. ERRORES MÁS COMUNES POR INTERFERENCIA DEL COREANO COMO LENGUA MATERNA

2.1. Traducción directa del coreano al español: calco lingüístico

Entre los errores más comunes derivados de la interferencia del coreano se encuentran los enunciados que no se corresponden exactamente palabra por palabra. Empezaremos mencionando ejemplos de errores causados por los enunciados que no se corresponden exactamente palabra por palabra entre el español y el coreano. Por ejemplo, consideremos las siguientes oraciones en español:

- (1) a. Ayer pasé un buen rato con mis amigos usando Internet. (español de España)
 b.1. *Ayer jugué con mis amigos haciendo Internet. (alumno coreano)
 b.2. Ayer pasé un buen rato con mis amigos haciendo Internet. (español de América)
 c. 어제 친구들과 인터넷하면서 놀았어요. (coreano)
 Ayer amigos-con Internet-haciendo jugué. (traducción literal)
- (2) a. Ha sido un día {totalmente/absolutamente/muy} malo. (español)
 b. *Ha sido un día perfectamente malo. (alumno coreano)
 c. 완전히 {나쁜 / 재수없는} 하루였어. (coreano)
 Perfectamente mal día-fue. (traducción literal)
- (3) a. Me gusta {de todos modos / en todos los aspectos}. (español)
 b. *¡Me gusta perfectamente! (alumno coreano)
 c. 완전 좋아! (coreano vulgar)
 Perfectamente gusta. (traducción literal)
- (4) a. Mi padre es médico y mi madre es ama de casa. Ellos son trabajadores. (español)
 b. Mi padre es médico y mi madre es ama de casa. *Ustedes son trabajadores. (alumno coreano)
 c. 아버지는 의사구요, 어머니는 주부예요. 당신들은 근면하십니다. (coreano)
 Padre médico-es, madre ama de casa-es. Ustedes trabajadores-son. (traducción literal)

Como vemos en (1), los coreanos utilizan el verbo 'jugar' y la expresión 'hacer Internet' en lugar de 'pasar el tiempo' y 'usar Internet'¹. En (2) y (3), los alumnos suelen utilizar el adverbio 'perfectamente' en lugar de 'totalmente' o 'absolutamente'. Además, podemos ver una diferencia deíctica en el uso de 'usted' entre el español y el coreano. Es decir, como vemos en (4), en coreano el tratamiento respetuoso de 'usted' puede referirse o aplicarse a una tercera persona mostrando mucho respeto (por ejemplo, con los propios padres), lo cual no es posible en español.

Podemos considerar estos errores como ejemplos de una interferencia del léxico coreano sobre el español, ya que se han adoptado erróneamente palabras españolas correspondientes literalmente a las palabras coreanas. Los alumnos coreanos adoptan de forma espontánea estas palabras inadecuadas en la expresión española porque todavía no han adquirido las adecuadas para una expresión correcta del español. Por tanto, ellos suelen hacer una traducción más o menos directa del coreano al español, o recurren al calco. Este hecho es una muestra de que no existe una correspondencia exacta en el campo léxico entre el español y el coreano. En este caso cada lengua tiene su propia frase hecha o locución.

Algunas veces, diferentes expresiones en español se reducen a una sola en coreano. Como es de esperar, los alumnos coreanos cometen errores en este caso confundiendo el significado exacto del español. Consideremos las siguientes oraciones:

- (5) a. En el garaje hay dos coches. (oración existencial)
b. Juan tiene dos hermanos. (oración posesiva)
c. En aquella zona está la casa de Juan. (oración locativa)

Como vemos en (5), las oraciones existenciales y posesivas que muestran un efecto de definitud (*Definiteness Effect*) se expresan con el verbo 'haber' y 'tener', respectivamente. Por lo tanto, resultan gramaticales las oraciones (6a) y (6b) porque las frases nominales subrayadas deben interpretarse de manera inespecífica, lo cual no es compatible con las frases definidas:

- (6) a. *En el garaje hay tu coche.

¹ En el español de América sería posible usar la expresión 'hacer Internet', por lo cual su uso no sería incorrecto. Sin embargo, el uso 'jugar' como equivalente a 'pasar tiempo con alguien' se da solamente en el coreano.

- b. *Juan tiene los dos hermanos.
 c. *En aquella zona están casas.

Por el contrario, las oraciones locativas del español, que se construyen con el verbo ‘estar’, requieren un sujeto específico. Por ello, la oración (6c) resulta agramatical, puesto que las frases nominales sin determinante no pueden tener interpretación específica. El problema, al replicarse en coreano, aparece porque los verbos ‘haber’, ‘tener’ y ‘estar’ en las oraciones existenciales, posesivas y locativas se traducen todos con un mismo verbo, ‘*issta*’ (있다), como vemos en los siguientes ejemplos (cf. Lee, 2007)²:

- (7) a. En el garaje hay dos coches. (español)
 b. *En el garaje están dos coches. (alumno coreano)
 c. 주차장에 차 두 대가 있다. (coreano)
 Garaje-en coche dos-clas-nom hay-decl
- (8) a. En aquella zona está la casa de Juan. (español)
 b. *En aquella zona hay la casa de Juan. (alumno coreano)
 c. 저 쪽에 Juan의 집이 있다. (coreano)
 Aquella zona-en Juan-pos casa-nom está-decl

Aquí surge una primera dificultad al enseñar estas oraciones en español a los estudiantes coreanos. En coreano no se pueden identificar las oraciones existenciales, posesivas ni locativas a partir de diferencias léxicas. Al tener el mismo verbo ‘*issta*’ en coreano para las diferentes oraciones, se producen muy fácilmente errores al seleccionar el verbo apropiado entre ‘estar’ y ‘haber’. Como vemos en (7b) y (8b), los alumnos tienden a confundir los usos de ‘estar’ y ‘haber’ en las oraciones locativas y existenciales por la interferencia del verbo coreano ‘*issta*’, y también por la similitud en la estructura sintáctica entre ambas oraciones. Ahora veamos otro tipo de error en las oraciones posesivas:

- (9) a. Juan tiene dos hermanos. (español)
 b. *Juan tiene los dos hermanos. (alumno coreano)
 c. Juan 은 형제가 둘 있다. (coreano)
 Juan-top hermano-nom dos tiene-decl

² Nom=nominativo; pos=posesivo; clas=clasificador; top=tópico, decl=declarativo.

En el caso de las oraciones posesivas en (9), los estudiantes no suelen cometer errores con el verbo ‘tener’ y, en general, no usan los verbos ‘estar’ o ‘haber’ en dichas oraciones. Esto se debe a que las oraciones posesivas se diferencian de las existenciales o locativas porque el sujeto tiene un rasgo semántico [+ animado]. Pero sí encontramos errores en las frases nominales en función de objeto directo. En este tipo de frases, los alumnos tienden a poner inconscientemente artículos definidos que no deberían aparecer en las oraciones posesivas por su naturaleza semántica (esto es, lectura existencial), algo que ya mencionamos antes. Creemos que este tipo de error se podría atribuir a la ausencia de artículo en coreano, por lo que los estudiantes están propensos a cometer un tipo de ‘ultracorrección’, debida a un uso erróneo de reglas gramaticales por aplicación de una regla analógica no preceptiva.

Por lo que respecta a las oraciones posesivas, los alumnos coreanos suelen cometer otro tipo de errores causados por una interferencia de su lengua materna y que afecta a la estructura sintáctica de la frase. La noción de posesión es universal, pero no así la expresión lingüística de la misma. En español, existen diversas maneras de expresar la posesión mediante: adjetivos posesivos, pronombres posesivos, y artículos determinados que, generalmente, equivalen a grupos preposicionales introducidos por la preposición ‘de’. Con frecuencia, dada esa interferencia con el coreano, pensamos que se producen casos de calco sintáctico o estructural que, por tanto, serían el resultado de una correspondencia errónea entre los elementos de una locución, una construcción o una frase entre ambas lenguas. Veamos el ejemplo siguiente, habitual entre estudiantes de nivel inicial:

- (10) a. El apellido de mi padre es Kim. (español)
 b. (Mi/Nuestro) Padre apellido es Kim. (alumno coreano)
 c. 아버지 성은 김이에요. (coreano)
 (Mi/Nuestro) padre apellido-*top* Kim ser-*decl*

Además del hecho de alternar el pronombre posesivo ‘mi’ y ‘nuestro’ (un calco directo del coreano en el que se usa el pronombre en primera persona del plural como forma de respeto hacia los padres) o incluso de omitirse porque el coreano hablado no lo requiere, lo interesante de esta estructura reside en el hecho de anteponer la palabra que determina la expresión de la posesión en lugar de usar la

preposición ‘de’ propia del español para indicar posesión o propiedad.

2.2. Interferencia de la gramática coreana en el aprendizaje del español

2.2.1. Ausencia de artículo en coreano

En coreano no existe un sistema de artículos, por lo cual los alumnos suelen omitir artículos definidos que deben aparecer en los enunciados, como se muestra en los siguientes ejemplos:

- (11) a. Los coreanos son muy trabajadores. (español)
 b. *Coreanos son muy trabajadores. (alumno coreano)
 c. 한국인들은 아주 근면하다. (coreano)
 Coreanos muy trabajador-son.
- (12) a. Me gustan las manzanas. (español)
 b. *Me gustan manzanas. (alumno coreano)
 c. 난 사과가 좋다. (coreano)
 Yo-top manzana-nom gusta.
- (13) a. Me duele la cabeza. (español)
 b. *Me duele cabeza. (alumno coreano)
 c. 난 머리가 아프다. (coreano)
 Yo-top cabeza-nom duele.
- (14) a. Tengo cita con el médico. (español)
 b. *Tengo cita con médico. (alumno coreano)
 c. 난 의사와 예약이 잡혀 있다. (coreano)
 Yo-top médico-con cita-nom tengo.

Como vemos en (11), el sujeto preverbal del español requiere un determinante como el artículo por su naturaleza sintáctica. En (12) y (13), los verbos psicológicos como ‘gustar’ y ‘doler’ necesitan un SN con determinante en función de sujeto. En (14), el SN de término preposicional también necesita el artículo porque lleva un rasgo semántico específico. Sin embargo, los coreanos suelen omitir estos determinantes porque el coreano no coloca artículos delante de un sustantivo.

Por el contrario, los coreanos comenten errores al utilizar artículos definidos en donde no hace falta su presencia, como vemos en (15):

- (15) a. Somos coreanos. (español)
 b. *Somos los coreanos. (alumno coreano)
 c. 우리는 한국인입니다. (coreano)
 Nosotros-*nom* coreano-es.
- (16) a. Mi padre es médico. (español)
 b. *Mi padre es el médico. (alumno coreano)
 c. 나의 아버지는 의사입니다. (coreano)
 Mi padre-*top* médico-es.
- (17) a. Quiero comer caramelos de menta. (español)
 b. *Quiero comer los caramelos de menta. (alumno coreano)
 c. 난 박하향 카라멜을 먹고 싶다. (coreano)
 Yo menta caramelo-*acu* comer-quiero.

Como vemos en (15) y (16), en español no es posible un SN con artículo cuando este desempeña una función de ‘atributo’. Tampoco se necesita artículo definido cuando un SN funciona como objeto directo sin tener una referencia déictica como en (17). Pensamos que estos errores se deben a la ‘ultracorrección’. Al aprender el sistema de artículos en español, los hablantes coreanos tienden a poner automáticamente artículos delante de cualquier tipo de sustantivo.

2.2.2. Ausencia de modo subjuntivo en coreano

En español, el subjuntivo viene en oraciones subordinadas nominales cuando hay un verbo o una expresión de voluntad, deseo, mandato o duda en la oración matriz, como vemos en (18) y (19):

- (18) a. Les ruego que {lleguen / *llegan} a tiempo. (español)
 b. *Ruego ustedes llegar a tiempo. (alumno coreano)
 c. 제시간에 도착해주시길 부탁드립니다. (coreano)
 A tiempo usted-llegar ruego.
- (19) a. Quiero que {apruebes / *apruebas} el examen. (español)
 b. *Quiero tú aprobar el examen. (alumno coreano)
 c. 난 네가 시험에 합격하길 바란다. (coreano)
 Yo-*top* tú-*nom* examen aprobar-quiero.
- (20) a. Quiero aprobar el examen. (español)
 b. 난 시험에 합격하길 바란다. (coreano)
 Yo-*top* examen aprobar-quiero

En español, los verbos volitivos como ‘esperar, querer, desear’ y los verbos de influencia como ‘rogar, pedir, recomendar, exigir, ordenar’ requieren que el verbo de la oración subordinada aparezca en subjuntivo como vemos en (18a) y (19a). Sobre todo, en las oraciones con un verbo volitivo, aparece el subjuntivo en oraciones subordinadas solamente cuando el sujeto de la subordinada es diferente del sujeto de la matriz. Si los dos sujetos designan a la misma persona, el verbo de la subordinada aparece en forma de infinitivo, como vemos en (20). En contraste, dado que el coreano no tiene formas de subjuntivo, en dichas oraciones siempre aparece el verbo de la subordinada en la misma forma de infinitivo: ‘합격하길’ (aprobar), como se muestra en la anotación de (19c) y (20c). Por esta razón, los alumnos coreanos cometen errores al utilizar el infinitivo en las oraciones subordinadas de subjuntivo, como en (18b) y (19b)³.

Según Areta (2008), un gran número de estudiantes coreanos emplea oraciones del tipo ‘*si tenga dinero...*’ para las prótasis de las condicionales reales, como vemos en (21b):

- (21) a. Si tengo dinero, voy a comprar ese móvil. (español)
 b. *Si tenga dinero, voy a comprar ese móvil. (alumno coreano)

Creemos que este tipo de errores es atribuible al fenómeno de ‘ultracorrección’, que sigue o imita a otras construcciones en subjuntivo. Los alumnos coreanos, cuya lengua materna carece del modo subjuntivo, podrían utilizar el subjuntivo erróneamente en las condi-

³ Además, el subjuntivo es obligatorio en oraciones subordinadas adverbiales que expresan una finalidad (cf. [1]), anterioridad (cf. [2]) o condición (cf. [3]).

- (1) a. Juan se sacrificó para que sus hijos {pudieran / *pudieron} asistir a la escuela.
 b. La vecina del piso de enfrente vino a que le {prestáramos / *prestamos} una escoba.
 c. Le di el dinero a fin de que se {marchara / *marchará} y nos {dejara / *dejará} tranquilos.
 (2) a. Marta terminó la tarea antes de que José la {llamara / *llamó}.
 b. Antes de que Juan {saliera / *salió} de casa, Carmen le cocinó paella.
 (3) a. Te llevaré a Disneyland con tal que {apruebes / *apruebas} los exámenes.
 b. A menos que (= A no ser que) {llueva / *llueve}, iremos de excursión el domingo.

En las oraciones adverbiales anteriores, los coreanos que estudian español tienen dificultad en usar el subjuntivo adecuadamente porque el coreano carece de la correlación modal entre subjuntivo e indicativo. Por lo tanto, debido a la ausencia del modo subjuntivo en coreano, fácilmente se cometen errores usando el modo indicativo en las oraciones subordinadas de subjuntivo.

cionales reales al aplicar analógicamente las reglas del subjuntivo de otras frases condicionales, como ‘en caso de que...’ o ‘con la condición de que...’, en donde se requiere el uso del subjuntivo, como se muestra en (22):

- (22) a. En caso de que Juan tenga tiempo, voy a salir con él.
b. Con la condición de que Juan tenga tiempo, voy a salir con él.

Además, los alumnos coreanos podrían generalizar el uso del subjuntivo en la oración subordinada condicional con la conjunción ‘si’ porque el subjuntivo coexiste con una condición hipotética o irreal, como vemos en (23):

- (23) a. Si yo ganara la elección, te nombraría ministro.
b. Si yo hubiera sido rico, habría comprado un Ferrari.

2.2.3. Traducción directa de formas temporales del coreano al español

Convendría presentar otros errores también comunes causados por la ausencia de las formas del tiempo verbal en coreano. Encontramos casos erróneos a causa de una traducción directa de las formas temporales del coreano al español. Así pues, consideremos los siguientes ejemplos centrándonos en los verbos que se encuentran en estas oraciones subordinadas:

- (24) a. Insu dijo a sus amigos que su padre le compraría una PSP en su cumpleaños. (español)
b. *Insu dijo a sus amigos que su padre le comprará una PSP en su cumpleaños.
(alumno coreano)
c. 인수는 아빠가 생일날 PSP를 사줄 거라고 친구들에게 말했다. (coreano)
Insu-*top* papá-*nom* cumpleaños PSP-*acu* comprar-fut-comp amigos-*dat* dijo.
- (25) a. Me dijeron que eran las ocho. (español)
b. *Me dijeron que son las ocho. (alumno coreano)
c. 그들은 나에게 여덟 시라고 말했다. (coreano)
Ellos-*top* yo-*dat* ocho-hora-ser-*pres-comp* dijo.
- (26) a. Añadió que no necesitaba saber más. (español)

- b. *Añadió que no necesita saber más. (alumno coreano)
 c. 그는 더 이상 알 필요가 없다고 덧붙였다. (coreano)
 Él-*top* más saber necesidad-*nom* no-haber-pres-comp añadió.

Estos errores en las formas temporales se pueden explicar por la interferencia del coreano, ya que las formas verbales erróneas anteriores son traducciones directas de las formas del tiempo coreano. El tiempo futuro en relación con el pasado se expresa en español mediante la forma potencial (condicional) como en ‘compraría’ del ejemplo (24a), pero en coreano se realiza en forma de futuro, como vemos en (24c) ‘*sacwul-kela* (comprar-á)’. Además, el pretérito imperfecto en español —en el uso de copresente en el pasado como en (25a) y (26a)— se manifiesta en el tiempo presente del coreano, como en (25c) y (26c). Por lo tanto, podemos darnos cuenta de que los usos equivocados de las formas verbales en las oraciones de los ejemplos (24b), (25b) y (26b) son reflejo de una interferencia con el coreano.

2.2.4. Ausencia de distinción entre el aspecto imperfecto y perfecto en el tiempo pasado del coreano

Los estudiantes coreanos se enfrentan también a otra dificultad a la hora de distinguir correctamente los usos aspectuales de las formas verbales de pretérito indefinido (pretérito perfecto simple) y de pretérito imperfecto, debido a la ausencia de distinción aspectual entre perfecto e imperfecto en el tiempo pasado del coreano. El coreano no tiene morfemas de aspecto (perfecto e imperfecto) en el tiempo pasado, y solamente tiene un morfema temporal para el tiempo pasado. Los siguientes ejemplos demuestran que el coreano no tiene morfema aspectual para distinguir duración, terminación o inicio de un proceso verbal como el español, y el morfema del tiempo pasado se manifiesta mediante tres aloformas, a saber, ‘-ss’ después de vocal, ‘-ass’ o ‘ess’ después de consonante:

- (27) a. En su niñez, Insu era bajo. (español)
 b. 인수는 어릴 때, 키가 작았다. (coreano)
 Insu-*top* niñez-en altura-*nom* bajo-*pas-decl*.
- (28) a. Kevin se comió ayer todas las manzanas. (español)
 b. Kevin 은 어제 사과를 모두 먹었다. (coreano)
 Kevin-*top* ayer manzana-*acu* todos comer-*pas-decl*.

- (29) a. Carmen se despertaba temprano todos los días. (español)
 b. Carmen 은 매일 일찍 일어났다. (coreano)
 Carmen-*top* todos los días temprano despertarse-*pas-decl*.

En (27b), el verbo del ejemplo en coreano solamente lleva un alomorfo ‘-ass’(-았) de tiempo pasado, mientras que el verbo en español puede describir cómo era una persona en aquel entonces a través de un morfema aspectual en pretérito imperfecto. Lo mismo ocurre en ‘-ess’(-었) de (28b) y ‘-ss’(-ㅆ) de (29b): son alomorfos del tiempo pasado en coreano, con los que no se puede adivinar la aspectualidad del proceso del verbo mismo. Sin embargo, mediante los distintos morfemas aspectuales del español, podemos darnos cuenta de que la acción verbal lleva una terminación (perfecto) o duración (imperfecto) en el tiempo pasado.

En resumen, los estudiantes coreanos se sienten muy confundidos al determinar las formas aspectuales del tiempo pasado en español porque el coreano carece de morfemas aspectuales en el sistema de las formas verbales.

2.2.5. El fenómeno de *pro-drop* en coreano y en español

Es sabido que el coreano y el español pertenecen al tipo de lenguas de sujeto nulo (*pro-drop language*). El español legitima la omisión de sujeto mediante su rica flexión verbal, mientras que el coreano identifica el sujeto nulo a través del discurso o del contexto.

- (30) a. (yo) canto, (tú) cantas, (él) canta, (nosotros) cantamos, (vosotros) cantáis, (ellos) cantan. (español)
 b. (내가) 노래한다. (너가) 노래한다. (그가) 노래한다 (coreano)
 (우리들이) 노래한다. (너희들이) 노래한다. (그들이) 노래한다.

Como vemos en (30b), las formas verbales del coreano ‘noraehan-ta’ (노래한다) son idénticas independientemente de la persona y el número del sujeto. Ahora consideremos un diálogo en español y en coreano:

- (31) A: ¿(Tú) Has visto la película *Sunny*? (español)
 B: Sí, (yo) la vi ayer.
 (32) A: ¿Tú has visto la película *Sunny*? (alumno coreano)
 B: *Sí, ayer vi.

- (33) A: 너, 영화 써니 봤니? (coreano)
 Tú, película *Sunny* viste-*interr.*
 B: 응, (나) 어제 (그걸) 봤어. (coreano)
 Sí, (yo) ayer (la) vi-*decl.*

Como vemos en (31), en español se permite siempre el sujeto nulo incluso al inicio de un diálogo porque puede recuperarse a través de una rica flexión, en este caso en las formas verbales ‘has’ y ‘vi’. Pero, en español es obligatoria la presencia del pronombre acusativo ‘la’ en (31B), aunque ya se menciona en la frase anterior.

Sin embargo, como vemos en (33), en coreano se puede omitir no solo el pronombre de sujeto, sino también el pronombre de objeto directo cuando sea posible recuperarlos gracias al contexto o al enunciado. Por lo tanto, en la respuesta del diálogo de (33B) se permite la omisión del pronombre de sujeto y de objeto directo porque ya se mencionó en el enunciado previo. En el aula de enseñanza de español, podemos encontrar con frecuencia alumnos coreanos que redactan o conversan erróneamente como en (32). Este tipo de errores a la hora de dialogar se puede atribuir a la influencia del coreano, el cual requiere la presencia del sujeto al iniciar el diálogo y permite la omisión de los pronombres al poder recuperarlos en el discurso.

Así pues, podemos determinar el motivo por el cual los alumnos coreanos suelen omitir los pronombres de objeto con el verbo ‘decir’. Consideremos el siguiente ejemplo:

- (34) Juan habla cinco lenguas extranjeras.
 a. Te lo digo en serio. (español)
 b. *Digo en serio. (alumno coreano)
 c. 진짜로 말하는 거야. (coreano)
 En serio digo.

Como vemos en (34), los coreanos suelen decir ‘digo en serio’ omitiendo el pronombre acusativo por influencia de su lengua materna. En la enseñanza de ELE, los docentes coreanos deberán enfatizar que los verbos transitivos como ‘decir’ necesitan pronombres acusativos.

3. ERRORES MÁS COMUNES DE LOS ESTUDIANTES COREANOS: POR INTERFERENCIA DEL INGLÉS

Analizaremos los principales errores resultantes de la interferencia del inglés, ya que consideramos la circunstancia de que los estudiantes lo aprenden antes que el español. Es una realidad que la mayor parte de los estudiantes coreanos quiere dominar el inglés para conseguir una mejor remuneración en su trabajo en un mundo más globalizado. Una vez aprendido el inglés como primera lengua extranjera, los estudiantes suelen producir oraciones en español siguiendo las reglas gramaticales del inglés. Recogemos algunos ejemplos pertinentes en relación con esta situación.

3.1. Influencia del inglés: orden fijo de SVO

Los alumnos que empiezan a aprender español tienden a contestar a las preguntas que se les plantean en el aula de español con el orden fijo de SVO, por la interferencia del inglés:

- (35) A: ¿Quién compró ese libro?
B: a. Lo compró Juan. (español)
b. Juan lo compró. (alumno coreano)
c. John bought it. (inglés)
- (36) A: ¿Quién vino a la oficina?
B: a. Vino Juan. (español)
b. Juan vino. (alumno coreano)
c. John came. (inglés)

Como vemos en los diálogos (35) y (36), los alumnos acostumbran a contestar siempre siguiendo el riguroso orden de SVO por influencia del inglés, lo cual convendría corregir teniendo en cuenta el orden de palabras según ‘tema’ (información vieja) y ‘rema’ (información nueva), de acuerdo con la estructura informativa en el español actual, para que los estudiantes pudieran entender sin problemas la presencia del hipérbaton (inversión del sujeto) en las construcciones en español.

3.2. Influencia del inglés: una lengua que requiere un sujeto explícito

Los alumnos suelen utilizar el pronombre de sujeto ante el verbo conjugado del español, aunque se trate de una lengua en la que se

puede prescindir del sujeto (*pro-drop language*). Esto también se explica a causa de la influencia del inglés, una lengua que requiere siempre un sujeto explícito. Veamos los ejemplos siguientes:

- (37) A: ¿Hablas español?
 B: a. Sí, hablo español. (español)
 b. Sí, yo hablo español. (alumno coreano)
 c. *Yes, I speak Spanish.* (inglés)
- (38) A: ¿Cuándo vendrá Juan?
 B: a. Vendrá el domingo. (español)
 b. Él vendrá el domingo. (alumno coreano)
 c. *He will come on Sunday.* (inglés)
- (39) a. Insu dice que [e] vendrá mañana. (español)
 b. Insu dice que él vendrá mañana. (alumno coreano)
 c. *Insu says that he will come tomorrow.* (inglés)
- (40) a. Juan es estudiante. [e] Estudia química. (español)
 b. Juan es estudiante. Él estudia química. (alumno coreano)
 c. *John is a student. He studies chemistry.* (inglés)

Como vemos en los ejemplos anteriores, los estudiantes coreanos suelen contestar con el pronombre de sujeto ante el verbo conjugado, que sería innecesario y podría omitirse en el español. Si tenemos en cuenta que el coreano es una lengua de sujeto nulo, al igual que el español, esperaríamos que los estudiantes coreanos optaran por la estrategia de omisión de sujeto, al contrario de lo que sucede en la realidad. Esto nos sugiere que, al generar oraciones en español, el inglés influye más que el coreano porque el inglés y el español, lenguas de núcleo inicial, son tipológicamente similares por pertenecer a la familia indoeuropea, mientras que el coreano es una lengua de núcleo final.

3.3. Traducción directa del inglés al español: calco lingüístico

Es frecuente encontrar en las redacciones de los estudiantes coreanos ciertos tipos de ‘calcos’ del inglés, en general debido a las palabras cognadas por su semejanza morfológica entre el inglés y el español, como en los siguientes casos:

- (41) a. Estoy {entusiasmado / emocionado}. (español)

- b. *Estoy excitado. (alumno coreano)
 c. *I am excited*. (inglés)
- (42) a. Estoy muy {nervioso / avergonzado}. (español)
 b. *Estoy muy embarazado. (alumno coreano)
 c. *I am so embarrassed*. (inglés)
- (43) a. Juan, te presento a María. (español)
 b. *Juan, te introduzco a María. (alumno coreano)
 c. *John, I introduce Mary to you*. (inglés)
- (44) a. {En realidad / De hecho}, tengo novia. (español)
 b. *Actualmente, tengo una novia. (alumno coreano)
 c. *Actually, I have a girl friend*. (inglés)

Además, nos parece que los siguientes errores se producen debido a la influencia sintáctica del inglés, una lengua que no tiene clíticos (pronombres átonos), ya que los alumnos coreanos suelen hacer una traducción directa del inglés al español:

- (45) a. Le lavo las manos al bebé. (español)
 b. *Lavo las manos del bebé. (alumno coreano)
 c. *I wash the baby's hands*. (inglés)
- (46) a. Le operaron la nariz a Luisa. (español)
 b. *Operaron la nariz de Luisa. (alumno coreano)
 c. *They operated Luisa's nose*. (inglés)
- (47) a. Tengo los ojos marrones. (español de España)
 b. Mis ojos son marrones. (alumno coreano/español de América)⁴
 c. *My eyes are brown*. (inglés)
- (48) a. Tengo un hermano ingeniero y otro soldado. (español)
 b. *Tengo un hermano ingeniero y un otro soldado. (alumno coreano)
 c. *I have a brother engineer, and another soldier*. (inglés)

⁴ Se utiliza comúnmente la expresión 'mis ojos son marrones' en el español de América, por lo cual podría considerarse que no es una expresión incorrecta o agramatical. Pensamos que es un tipo de anglicismo. En español de España, las partes del cuerpo humano se consideran una posesión inalienable y, por tanto, se expresa con 'tener'.

Pensamos que los errores arriba citados son ejemplos de ‘calco’: una traducción directa del inglés al español.

3.4. *Influencia del inglés en el uso de artículos*

Dado que el coreano carece de un sistema de artículos, los alumnos coreanos aplican el uso de los artículos del inglés a las oraciones en español. Veamos los siguientes ejemplos:

- (49) a. Los perros son fieles. (español)
 b. *Perros son fieles. (alumno coreano)
 c. Dogs are faithful. (inglés)
- (50) a. Soy estudiante. (español)
 b. *Yo soy un estudiante. (alumno coreano)
 c. I am a student. (inglés)

Dado que el inglés permite un SN sin determinante de sujeto con una interpretación genérica, los alumnos coreanos suelen omitir el artículo ante un SN en función de sujeto preverbal, como vemos en (49). Por otra parte, los alumnos coreanos tienden a usar artículos indefinidos ante un SN en función de atributo, como se observa en (50). Por ello, los docentes de español deberían dar énfasis al hecho de que ‘un estudiante’ en el ejemplo (50) conlleva un significado enfático por la presencia del artículo indefinido. Pensamos que estos errores se producen a causa de la influencia del inglés.

3.5. *La influencia del inglés en el uso de pronombres tónicos*

Por último, podemos mencionar los frecuentes usos erróneos de pronombres tónicos por parte de los alumnos coreanos. Consideremos los siguientes ejemplos:

- (51) A: ¿Quieres a Carla?
 B: a. Claro, la quiero (a ella). (español)
 b. *Claro, yo quiero a ella. (alumno coreano)
 c. Sure, I love her. (inglés)

Los alumnos coreanos utilizan formas de pronombres tónicos como en (51), ‘a ella’, en lugar de pronombres átonos como ‘la’. Este tipo de errores es atribuible a la influencia del inglés, una lengua que no tiene clíticos (pronombres átonos). Así pues, se debería enseñar a los alumnos que en español es obligatoria la presencia de pronombres

átonos, pero que es opcional el uso de pronombres tónicos. En cambio, sí pueden aparecer los pronombres tónicos cuando tenemos que recalcar el sentido de un contraste o dar énfasis, como vemos en (52), (53) y (54):

- (52) a. Yo te invito y tú pagas. (contraste)
 b. Tú cantas y yo bailo. (contraste)
- (53) A: Esta vez, ¿quién va a bailar?
 B: Bailo yo. (énfasis)
- (54) a. Le doy este regalo a ella, no a él. (contraste)
 b. Te odio a ti. (énfasis)

4. CONCLUSIÓN

A lo largo de esta comunicación hemos detallado algunos de los errores más comunes que cometen los estudiantes coreanos en el momento de redactar o de hablar en español. La mayoría de los casos se podrían entender como una interferencia del coreano, por ser su lengua materna, o por la influencia del inglés. Entre las estrategias didácticas, para corregir y evitar los errores mencionados en los estudiantes coreanos de español, estarían las siguientes propuestas generales:

Por parte de los docentes

1. Conocer los errores más comunes en que podrían incurrir sus estudiantes para anticiparse a ellos en el momento de la explicación gramatical.
2. Contrastar las características de la lengua española con otras lenguas, sobre todo con el inglés y el coreano.
3. Elaborar una sencilla guía para orientar a sus estudiantes sobre estos aspectos.

Por parte de los alumnos

1. Tomar conciencia de la naturaleza de sus errores al emplear el español para evitarlos en el futuro.
2. Adquirir confianza en sus conocimientos sobre el español, de tal manera que no sea necesario recurrir a estructuras propias de otros idiomas que puedan llevarlos a cometer esos errores.

BIBLIOGRAFÍA

- Areta, José María, «El subjuntivo en la clase de ELE con estudiantes coreanos», *Estudios Hispánicos*, 48, 2008, pp. 15-37.
- Azevedo, Milton, *Introducción a la lingüística española*, 3.^a ed., New Jersey, Prentice Hall, 2009.
- King, Larry y Suñer, Margarita, *Gramática española: Análisis y práctica*, Boston, McGraw-Hill, 2004.
- Lee, Man-Ki, «Comparative Study on Some Errors of Korean Students in the Learning of Spanish: Pedagogical Approach», *Korean Journal of Linguistics*, 30, 2005, pp. 463-478.
- Lee, Man-Ki, «Un estudio comparativo sobre las construcciones posesivas y las existenciales en español y coreano», *Estudios Hispánicos*, 43, 2007, pp. 93-114.
- Lee, Man-Ki y Son, Jy-Eun, «La difusión del español en Corea, y la interferencia del coreano y del inglés en el aprendizaje del español», en *Actas del III Congreso Internacional de FIAPE*, Cádiz, 2009. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2010/Numeros-Especiales/FiapelIIICongreso.html>
- Son, Jy-Eun, «El problema del tiempo pasado en la escritura de estudiantes coreanos: Análisis de errores», *Sincronía* (Universidad de Guadalajara), Spring, 2008. Disponible en: <http://sincronia.cucsh.udg.mx/SonJyEunspring08.htm>